

УДК:80.

СОГЛАСНЫХ ЗВУКИ АЗЕРБАЙДЖАНСКИХ СЛОВ В РУССКОЙ РЕЧИ БАКИНЦЕВ

Гусейнли Санай Гасангулу гызы
Бакинский государственный университет
Twins0506@mail.ru

Аннотация: В статье рассматриваются согласные звуки азербайджанских слов в русской речи бакинцев. Особенности произношения и употребления в русской речи согласных бакинцами, которые этнически являются азербайджанцами, связаны с условиями произношения их в самом азербайджанском языке. Многие закономерности, определяющие характер произношения согласных в азербайджанской речи, влияют на русский говор бакинцев. При этом следует учитывать уровень знания языка, как того, так и другого, скорость речи, развитость артикуляционного аппарата, среду и в целом социолингвистические условия общения.

Ключевые слова: согласные, русская речь, бакинцы, азербайджанский язык.

Açar sözlər: samitlər, rus nitqi, bakılılar, Azərbaycan dili.

Keywords: consonants, Russian speech, Baku residents, Azerbaijani language.

Как известно, азербайджанский язык входит в семью тюркских языков и потому согласные звуки здесь по характеру своего произношения отражают все особенности данной языковой группы. Согласные звуки в азербайджанском языке приобретают характерные особенности произношения в зависимости от места в слове. Так, известно, что в начале слова, как правило, больше всего используются примерно 10 согласных. Здесь важно, чтобы 1) согласные звуки были глухие; 2) имели тенденцию к уплотнению; 3) соблюдалась устойчивость и мягкость места произношения [1 с.158].

Согласные звуки в азербайджанском языке по месту произношения делятся на следующие группы: горловой звук (h); заднеязычные (k, q, ğ, x), среднеязычные (k, g, y); зубно-язычные (t, d, ç, c, ş, j, s, z, l, n, r); губные (p, b, m, f, v).

По характеру участия органов произношения согласные звуки в азербайджанском языке делятся на следующие группы: в момент произношения согласных направленная струя воздуха в речевом аппарате отделяет произносимые звуки друг от друга, это шумные согласные (k, q, k, g, t, d, ç, c, n, p, b, m); щелевые согласные, когда поток воздуха как бы выдавливает их (h, ğ, x, j, ş, y, s, z, l, r, f, v).

Согласные также различаются по отсутствию или наличию голоса (тона) и делятся на глухие (h, k, x, k, t, ş, ç, s, p, f) и звонкие (q, ğ, g, y, d, c, j, z, b, v). Есть сонорные согласные (l, r, m, n). В данном разделе мы не будем приводить более подробные характеристики согласных звуков азербайджанского языка, связанные с их иерархией в контексте произношения. Большое значение имеет дихотомия звуков, то есть их переход один в другой, в контексте произношения, например, k - q, k - x, x - ğ, q - ğ [2]. Как уже отмечалось выше, подобные изменения в произношении отражаются на языковой практике носителей русского языка. Эволюция произносительных норм в азербайджанском языке непосредственно отражается и на говоре русскоязычных бакинцев. Если учесть, что в Баку русская речь стала распространяться уже в последней четверти XIX века, то можно сказать, что в ней нашли отражение все этапы формирования современного азербайджанского языка, который в последние столетия развивался, вбирая в себя слова из языков региона, в том числе персидского, турецкого,

русского, арабского, и др. На употребление этих звуков оказывает определенное стремление языка к агглютинации.

При наблюдении за речевым поведением языковой личности в целом «следует постоянно держать в уме её двойственный облик, способный к многообразному отражению взаимовлияния коммуникативных ролей» [3, с.13-14]. В целом можно сказать, что при анализе деятельности русской речи бакинцев мы учитываем поведенческую сторону вопроса, то есть, как говорят исследователи, «коммуникативно-стилистический аспект речевой деятельности человека» [1, с.19].

На произнесение в речи слов и отдельных звуков в этих словах влияет характер произнесения речи. А это, в свою очередь, связано с определённым темпом, продолжительностью разговора, содержанием и предметом разговора, характером и темпераментом самого человека, характеристикой его собеседника или собеседников. Кроме того, имеет значение интонация, высота тона, жестикация, мимика и т.д.

Индивидуальная характеристика говорящего человека включает в себя также и произнесение отдельных слов, выражений и звуков. В случае билингвизма бакинца, говорящего на русском языке, можно заранее предположить, что манера его говорения отражает в себе не только индивидуальные особенности говорящего, не только тему разговора, но и скорость высказывания, объём речи и цель, которую преследует говорящий. Есть тенденции к упрощению речевой цепи, в особенности, если человек говорит достаточно быстро. В любом случае имеется тенденция фонетического усечения, и в результате появляются различные сокращённые формы слов, которые используются достаточно часто, и благодаря им мы видим появление той речи, которую называют «макаронической», то есть смешанной, усечённой, беглой.

В итоге можно выделить также и особенности влияния согласных азербайджанского языка на русскую речь бакинцев. На характер использования азербайджанских слов в русской речи или же на отражение характеристик азербайджанских согласных звуков на русскую речь влияет несколько факторов. Это то поколение, к которому относится данный носитель языка, та социальная группа, которую он представляет, а также особенности его собственной речи. Сюда же входит степень владения им тем или иным языком, индивидуальные особенности произношения, связанные с артикуляционным аппаратом, скоростью речи, интонацией, и так далее. Лицо, слушающее речь говорящего бакинца, может уже по тембру его голоса определить, насколько он в совершенстве владеет русской речью, и вообще – бакинец ли он, поскольку у бакинцев есть свой собственный говор, который позволяет их явно определить, где бы они в последующем не проживали.

В случае произношения заимствованных слов, в том числе и из азербайджанского языка, влияние было безусловным. То есть это не было нормой или правилом, а характерной чертой произношения, выдающей бакинский говор. Однако русскоязычные бакинцы старшего поколения, в том числе азербайджанцы, допускали подобное произношение намного реже, чем более молодые, и тем более – современные бакинцы. Причиной является та среда, в которой они жили, период расселения лиц той или иной национальности в городе, к примеру, 20-30 годы XX века, и даже ещё раньше. Эта среда характеризовалась кругом общения в основном русскоязычных лиц, где азербайджанцев в процентном отношении было совсем мало. Именно поэтому влияние азербайджанского языка здесь было минимальным. Другое дело – годы советской власти, когда государственным языком был объявлен русский язык, и практически каждый житель страны вынужден был изучать его и применять на практике. В итоге процесс взаимовлияния русского и азербайджанского языка стал ускоряться.

Но сегодняшний день можно сказать, что влияние азербайджанского языка на русский говор является наиболее сильным по сравнению со всеми другими предыдущими периодами. В итоге стали меняться нормы в произношении заимствованных слов, и, прежде всего, азербайджанских.

Нами были проанализированы тексты речей по различным телеканалам страны на русском языке (СBS-Азербайджан и др.), а также доступные речи в социальных сетях, по которым мы попытались определить характер и содержание этого влияния. Отметим, что анализ слов должен производиться в контексте предложения, общей темы разговора, а также характерных особенностей произношения речи говорящим лицом. В целом анализ происходит в рамках речевого поведения участников разговора. Произношение тех или иных фонем связано с темпом реализуемого коммуникативного акта, числом участников, темой разговора, даже возрастом говорящих, а также соотношением здесь мужчин и женщин. Имеет значение также менталитет народа, в рамках которого происходит речевой акт. Есть ситуации, когда перебивать или вмешиваться в разговор может не каждый. В итоге ход разговора, его плавность, беглость, или сбивчивость отражаются на произношении согласных звуков даже в русских словах.

В основном используются фонемы, которые носят самостоятельный характер, с другой стороны, также применяются фонемы отеночного характера. В азербайджанском языке также есть характерная особенность использования согласных, когда один звук уподобляется другому, соседнему, например: *tapmaq-tappaq, qızlar-qızzar, Zemfira-Zenfira, kombayn-konbayn, lampa-lanpa*, и т.д. В подобной ситуации, то есть в состоянии диссимиляции, могут оказаться и слова в русской речи говорящего, что отражается на его артикуляции. На разговорную речь русскоязычных бакинцев также может оказать влияние тенденция добавлять в начале слов на букву г гласный: *Rəşid-İrəşid, rayon-irayon, rahat-irahət*. Данная тенденция, несомненно, более активно проявляется в русской речи азербайджано-говорящих лиц: *и-рассказ, у-рус, и-стакан* и т.д.

Есть еще одна закономерность употребления согласных в азербайджанском языке, когда согласные, идущие рядом, меняются местами: *çılpaq-çiplaq, körpü-koprü, yarpaq-uarpaq, asqırmaq-aqsırmaq, daxta-damxa, küflət-külfət*, и т.д. Это отражается и на русской речи бакинцев: *выставляли-вытсавляли*, и проч. На русской речи бакинцев отражается и такая особенность употребления согласных в азербайджанском языке, как смена согласного на гласный, например: *dovşan-douşan, çovğun-çouğun, sovğat-souğat*, и т.д. В русской речи это проявляется, к примеру, в таких выражениях: *своих-сывоих, безводный-безыводный, королевство-королество*, и т.д.

Клуб, комиссия, комплекс, культиватор, координаты, кооператив, трактор, тактический, практический, синтетический – эти слова произносятся с оглушением звука «к», язык уплотняется больше, чем бы это сделал человек, говорящий на русском (родном) языке. В итоге звук как бы приобретает дополнительную мягкость - «кь». Следует иметь в виду, что согласные звуки азербайджанского языка (всего 23) имеют варианты произношения в зависимости от диалектных особенностей устной речи. Это также отражается на русской речи бакинцев. Если говорящий родом из определенного региона, то вполне вероятно, что особенности его говора отразятся на русской речи.

Помимо этого, в указанных примерах также действуют и другие закономерности произношения слов в азербайджанском языке. Зачастую мы встречаем следующие выражения: *кулуб, комплекс, кулитыватор, кардинаты, тырактор* и т.д.

Как и в любом другом языке, в азербайджанском языке характер произношения согласного звука зависит от соседних звуков, высоты тона, интонации, физического состояния речевого аппарата говорящего. Все это отражается на произношении того или иного звука в словах в русской речи бакинцев.

Рассмотрим особенности речи русскоязычных бакинцев в связи с влиянием согласных азербайджанского языка. Отметим, что на характер и другие особенности произношения слов в русской речи бакинцев влияют многие факторы, о которых мы говорили выше.

Из выступления на телевидении:

- Ведущая: Почему Вас интересует эта тема?

- *Я сама больше десяти лет читаю об истории моды на русском языке. Мне было обидно, почему на азербайджанском языке нет нормальной литературы, и я создала свою платформу в Интернете. Здесь я хочу помочь женщинам, им надо понимать законы моды.* В данном отрывке типичные для бакинского говора аканье, растягивание слов, в особенности в конце фразы, уплотнение согласных звуков, в особенности, таких как т, к, б, д. беглость произношения приводит к «заглатыванию» окончаний слов, в особенности если они заканчиваются на гласные.

Рассмотрим ряд примеров, на основе которых можно определить некоторые характерные черты произношения согласных в русской речи бакинцев.

1. *Какую* [к`ькују] из сумок выбрать необходимую. Это давно *практикуют* [прАк`тикујут] - здесь наблюдается оглушение звука к.

2. *Об* [Ап] этом говорит с гордостью;

3. Её надо *изучать* [изуч`ат`] и *понимать* [пЛнимат`] что это такое;

4. Любой гражданин Азербайджана может *писать* [пис`ат`];

5. Это *совершенно* [сьвершен:А] не журналистика;

6. Если может *повлиять* [пЛвлијат`] на жизнь человека;

7. Я серьёзно не *отношусь* [АтнАшус`] к народной журналистике;

8. Это здорово, но *это* [эт`А] не профессионально;

Приведенные примеры показывают, что помимо обычных произносительных норм, присущих нормативному русскому языку, в говоре русскоязычных бакинцев присутствует уплотнение согласных звуков, их силовой акцент, в результате и формируется своеобразие произносительных норм уже собственно указанного говора. В дополнение здесь наблюдается аканье в тех моментах, которые обычно чрезмерно не проявляются у носителей русского языка в других регионах, где проживают русские, в частности, в самой России.

Взаимодействие языков, в том числе азербайджанского и русского, происходит не только через пополнение словарного запаса путем нововведений через заимствования, но также и посредством таких языковых процессов, как общение людей, владеющих одновременно этими языками. Особенности влияния одного языка на другой, в том числе азербайджанского, на людей, разговаривающих на русском языке, связаны также с согласными звуками азербайджанского языка. Анализ показал, что характер выговора, акцент, ударения в слове и построение фраз отражает в себе определенные особенности произношения слов и отдельных букв в родном языке. Имеет значение уровень владения каждым из языков, а также принадлежность произносимых слов родному языку. Есть тенденция произношения родных слов на русском языке со свойственным родному языку выговором согласных. Наиболее характерные особенности – оглушение ряда согласных в русском языке. Это согласные к, т, х, п и все окончания слов на мягкий знак. На оглушение указанных звуков влияет и общая

тенденция произношения, в том числе и уровень владения говорящим как русским, так и азербайджанским языком. Отметим, что искажение согласных звуков и окончаний слов (на согласный звук с мягким знаком и без него) наблюдается в последнее время все чаще, поскольку сокращается число носителей русского языка. Сегодня есть несколько поколений носителей русского языка, с разным уровнем владения им. Это позволяет говорить о разных уровнях искажения согласных звуков при произношении. Этому также способствует общая тенденция аканья, сокращения звуков в окончаниях некоторых слов при беглой речи. То есть сам бакинский говор содержит в себе некоторые особенности, которые отражаются на характере произношения согласных звуков в русских словах. Согласные азербайджанского языка своим произношением также влияют на русский говор бакинцев.

Литература

1. Həsənov H. Müasir Azərbaycan dilini fonetikasi. Bakı: 2004. 156 s.
2. Yusifov M. İ. Azərbaycan dilinin fonetikasının əsasları. Bakı: "Elm və təhsil", 2012. 320 s.
3. Караулов Ю. Русский язык и языковая личность. М.: 1987

CONSONANT SOUNDS OF AZERBAIJANI WORDS IN THE RUSSIAN SPEECH OF BAKU RESIDENTS

Guseynli Sanay Ghasangulu
Summary

The article examines the consonant sounds of Azerbaijani words in the Russian speech of Baku residents. The peculiarities of the pronunciation and use of consonants in Russian speech by Baku residents, who are ethnically Azerbaijani, are conditioned by the articulatory patterns of these consonants in the Azerbaijani language itself. Many regularities that determine the nature of consonant pronunciation in Azerbaijani speech influence the Russian speech of Baku residents. At the same time, factors such as the speaker's level of proficiency in both languages, speech rate, the development of the articulatory apparatus, environment, and overall sociolinguistic conditions of communication must be taken into account.

BAKILILARIN RUS NİTQİNDƏ AZƏRBAYCAN SÖZLƏRİNİN SAMİT SƏSLƏRİ

Hüseynli Sanay Həsəngulu qızı
Xülasə

Məqalədə bakılıların rus nitqində Azərbaycan sözlərinin samit səsləri araşdırılır. Etnik cəhətdən azərbaycanlı olan bakılıların rus dilində samitlərin tələffüzü və işlənmə xüsusiyyətləri birbaşa Azərbaycan dilində həmin səslərin tələffüz şəraiti ilə bağlıdır. Azərbaycan nitqində samitlərin tələffüzünü müəyyən edən bir çox qanunauyğunluqlar bakılıların rus dilində danışq tərzinə təsir göstərir. Bununla yanaşı, hər iki dil üzrə biliyin səviyyəsi, nitqin sürəti, artikulyasiya aparatının inkişafı, ünsiyyət mühiti və ümumilikdə sosial-lingvistik şərait kimi amillər də nəzərə alınmalıdır.

Rəyçi: prof. Lalə Hüseyn qızı Quliyeva
Daxil olma tarixi 25 sentyabr 2025-ci il